

**К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
ПЕРЕВОДА ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ А. Н. ОСТРОВСКОГО «ГРОЗА»  
В ПЕРЕВОДЕ КОНСТАНС ГАРНЕТТ)**

**Е. В. Мленик**

Научный руководитель Т. П. Фундатор, кандидат филологических наук, доцент

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы  
Гродно, Беларусь  
email: KatyaMlenik@mail.ru*

В статье рассматриваются некоторые особенности художественного перевода драматических произведений, в частности пьесы Александра Николаевича Островского «Гроза». Описываются основные понятия, проблемы точного перевода и способы передачи индивидуальностей автора.

*Ключевые слова:* художественный перевод; средства выразительности; транслитерация; нейтрализация; опущение.

**Введение.** Перевод – это творческая интеллектуальная деятельность, заключающаяся в передаче некоторой информации с языка-источника на язык перевода [1, с. 7].

Художественный перевод – это направление перевода, в процессе которого творческий текст, существующий на одном языке, воссоздаётся на другом.

Особая сложность такого преобразования заключается в передаче авторского смысла, стиля, атмосферы и характера. Ввиду этого, художественный перевод практически не может быть точным, и конечный итог зависит во многом от индивидуального восприятия переводчика. Ведь ни одно слово или словосочетание одного языка не соответствует другому. В свою очередь, для переводчика - это хорошая возможность продемонстрировать свои творческие навыки и профессионализм. Переводчик должен иметь неограниченный словарный запас, а также знать идиоматические выражения и пословицы на языке перевода, и уметь пользоваться специальными справочниками и словарями. Владение большим количеством культурной информации о стране и носителях языка перевода – правило, которому должен соответствовать любой квалифицированный художественный переводчик. Необходимо добавить, что художественные

тексты содержат большое количество средств выразительности и образности. К примеру, сравнительные обороты, неологизмы, различные повторы, диалектизмы, топонимы, говорящие названия, имена и фамилии. Во многом интерпретация текста зависит от заключения автором значения слова, которое может быть как прямым, так и переносным. Выражение названий проявляются в качестве метафоры, метонимии, синекдохи, омонимии и метатезы. Часто такой смысл видно по контексту предложения.

**Основная часть.** Драма представляет собой художественное произведение, перевод которого имеет свою специфику. Так, рассмотрим, какие трансформации использовала английская переводчица *Constance Garnet* 'Констанс Гарнетт' [2] при переводе произведения русской классики – пьесы «Гроза» А.Н. Островского [3].

Имена собственные действующих лиц пьесы Констанс перевела, прибегнув к транслитерации – точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности. Так, одни из главных героев *Marfa Ignatieva Kabanova* 'Марфа Игнатьевна Кабанова', *Tihon Ivanitch Kabanov* 'Тихон Иваныч Кабанов', *Savil Prokofievitch Dikou* 'Савел Прокофьевич Дикой', записаны английской графической системой.

Особый интерес вызывает наличие сносок в оригинале и их отсутствие в переводе произведения. Так, Александр Николаевич указывает, что все лица, кроме *Borisa Grigorievitcha* 'Бориса Григорьевича', одеты по-русски. В английском варианте такой сноски нет.

В произведении «Гроза» представлены два поколения, страшее – Кабанова, Дикой и младшее – Кудряш и Варвара. В связи с этим их речь отличается друг от друга. Вторые используют народное просторечие, дискурсивные слова. В добавок к этому, произведение было написано в 1859 году, что существенно повлияло на манеру говорения героев. Эквивалентных выражений в английском языке не имеется, поэтому в переводе, в основных случаях, происходит нейтрализация и замена на наиболее близкие по значению выражения, либо даже иногда такие слова и выражения просто опускаются:

Шапкин. *Ой ли!* – 'Shapkin. Oh, I daresay!'

Кудряш. *Ну, вот, коль ты умен, так ты его прежде учливости-то выучи, да потом и нас учи! Жаль, что дочери-то у него подростки, больших-то ни одной нет.* – ‘Kudriash. Come, I say, if you're so wise, teach him good manners first and then we'll learn! It's a pity his daughters are all children, there's not one grown-up girl among them’.

Также классические русские поговорки заменяются синонимичными высказываниями:

Кудряш... *Не отдаст он меня: он чуёт носом-то своим, что я свою голову дешево не продам...* – ‘Kudriash... No, he won't get rid of me; he's an inkling that I'd make him pay too dear for it...’

Дикой. *Баклуши ты, что ль, бить сюда приехал! Дармоед! Пропади ты пропадом!* – ‘Dikoy. Did you come here to loaf about in idleness? Eh? Lazy good for nothing fellow, confound you!’

Устаревшие союзы, частицы, которых в произведении большое количество, никак не передаются в английском переводе:

Борис. *Жаль его разочаровывать-то!* – ‘Boris. I haven't the heart to disillusion him!’

Кабанов. *Да для чего же мне менять-с?* – ‘Kobanov. But why should I give up either?’

Варвара. *Нет, не любишь. Коли жалко, так не любишь.* – ‘Varvara. Oh, no, you don't. If you're sorry for him you don't love him’.

В произведении представлены слова, которые на сегодняшний день вышли из употребления. Такие слова интерпретированы простыми аналогами, имеющимися в русском языке:

Борис. *А вы надеетесь найти перпетуум-мобиле (вечный двигатель)?* – ‘Boris. And you hope to discover perpetual motion?’

Феклуша. *Бла-аление, милая, бла-аление (благоление)!* – ‘Feklusha. De-lightful, my dear, de-lightful!’

Варвара. *Ты какая-то мудреная, бог с тобой!* – ‘Varvara. You are such a fantastical creature, God bless you!’

**Заключение.** Художественный перевод – наиболее сложное направление в переводе, так как досконально передать мысль автора не получится. Мы убедились в этом на примерах из произведения

А. Н. Островского «Гроза» в переводе Констанс Гарнетт. Она передала ту глубокую атмосферу произведения, и самое главное познакомила иностранных читателей с шедевром драматургии в русской литературе.

#### **Библиографические ссылки**

1. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода. М. : Академия, 2005. 304 с.
2. Ostrovsky A. The Storm [Electronic resource] / Translated by Constance Garnet. 1899. Mode of access: [https://www.gutenberg.org/files/7991/7991-h/7991-h.htm#link2H\\_4\\_0015](https://www.gutenberg.org/files/7991/7991-h/7991-h.htm#link2H_4_0015) (date of access: 01.10.2021).
3. Островский А.Н. Гроза. Беспреданница: [пьесы]. М.: АСТ, 2016. 192 с.

## **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ АРХЕТИПОВ**

**А. С. Серова**

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: Angelina\_Serova@hotmail.com*

В статье выявляется связь между такими актуальными категориями как «архетип», «концепт», «фразеологизм», рассматривается вопрос о средствах и способах их интерпретации в художественном тексте с сохранением их социокультурной специфики. Описание сопровождается языковыми иллюстрациями, взятыми из романа китайского писателя Мо Яня «Страна вина».

*Ключевые слова:* архетип; концепт; фразеологизм; художественный текст; перевод архетипов; адекватный перевод; трудности перевода; сопоставительный анализ.

**Введение.** В 1919 г. К. Г. Юнг в своем докладе «Инстинкт и бессознательное» впервые упоминает понятие «архетип», трактуя его как некоторый устойчивый образ, который повсеместно возникает в сознании человека и непосредственно влияет на его сознательную деятельность: архетип представляет то бессознательное содержание, которое изменяется, становясь осознанным и воспринятым; оно претерпевает изменения под влиянием того индивидуального сознания, на поверхности которого оно возникает [1, с. 76], т.е. архетип сам по себе является гипотетическим, недоступным созерцанию образом.